

輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
1	跟述與同步口譯 Shadowing and Simultaneous Interpretation	林宜瑾	中英 口譯組	康士林	1992年01月	中文 Chinese	
2	The Bold and Graceful Pen : Translations and Commentary of Chang Haiso-feng's Lyrical Essays 亦秀亦豪的健筆：張曉風抒情散文之翻譯與評論	吳敏嘉	中英 口譯組	康士林	1992年06月	英文 English	
3	Interpreting as an Emerging Profession in Taiwan –a Sociological Model 台灣口譯專業化的研究--一個社會學的模型	曾文中	中英 口譯組	羅四維	1992年06月	英文 English	
4	打破文字的界線--【誰怕吳爾芙】英劇中譯與評論 Breaking the Boundary of Language : Chinese Translation of Who's Afraid of Virginia Wolf with Commentary	陳君儀	中英 筆譯組	紀蔚然	1992年06月	中文 Chinese	
5	《生命中不可承受之輕》中譯本之比較 A Comparative Analysis of Two Chinese Translations of the Unbearable Lightness of Being	蕭寶森	中英 筆譯組	林茂松	1992年06月	中文 Chinese	
6	《繪畫之詮釋》譯作與譯評 A Translation of Mark Roskill's "The Interpretation of Pictures with Commentary"	葉靜娥	中英 筆譯組	林茂松	1993年06月	中文 Chinese	
7	The Translation of Chinese Philosophy : A Rendition of Archbishop Lokuang's Philosophical Essays With Commentary 中國哲學著作之譯介：羅光總主教《生命哲學續篇》之翻譯 與評論	鄭永康	中英 筆譯組	康士林	1993年06月	英文 English	
8	《Sketching With Words》 : Translations of Feng Zikai's Essays and Commentary 《以文代畫》：豐子愷小品文之翻譯與評論	湯麗明	中英 筆譯組	康士林	1993年06月	英文 English	

輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
9	德文法律名詞翻譯之探討--以德國聯邦選舉法及選舉法施行細則法律名詞為研究實例 A discussion of the translation of German legal terms taken from the German Federal Election Law and the Federal Election Regulations	周從郁	中德 筆譯組	胡功澤	1994年06月	中文 Chinese	
10	英文廣告文案及其翻譯之探討 An Analysis of English Advertisements and Their Translation into Chinese	李靜瑤	中英 筆譯組	陳永禹	1994年06月	中文 Chinese	
11	飄揚過海的謬思--美國詩作在台灣的翻譯史：1945—1992 American Muses Sung in Chinese—A History of Chinese Translation(Taiwan, 1945--1992)	賴慈芸	中英 筆譯組	康士林	1995年06月	中文 Chinese	含附錄
12	美國小說在台灣的翻譯史：1949-1979 A History of Chinese Translation (Taiwan 1949-1979) of American Novelists	李惠珍	中英 筆譯組	康士林	1995年06月	中文 Chinese	
13	文化意涵及語言藝術：談《毛澤東私人醫生回憶錄》的英譯	潘瑞娟	中英 口譯組	陳永禹	1995年06月	中文 Chinese	
14	《梅蕊狄恩》第一部之中譯暨評論 Chinese Translation of Meridain (Part 1) with Commentaries	林榮宗	中英 筆譯組	吳全成	1995年06月	中文 Chinese	
15	和文中訳における接続表現の加訳について 日譯中裡有關連接詞的加譯現象 A Study of Added Conjunctive Expression in Translation from Japanese to Chinese	賴芳英	中日 口譯組	趙順文	1995年06月	日文 Japanese	
16	超語法因素文化語彙與翻譯 Extra Linguistic Factors, Cultural Literary and Translation	林昭儀	中英 筆譯組	陳永禹	1995年06月	中文 Chinese	
17	英語戲劇在台灣：1949年-1994年 A History of Chinese Translation (Taiwan : 1949-1994)of English Language Drama	周文萍	中英 筆譯組	康士林	1995年06月	中文 Chinese	

## 輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
18	大學聯考英文翻譯試題之探究1979-1994 A Theoretical Review on Translation Question of the English Tests for Joint College Entrance Examinations from 1979 to 1994	周正一	中英 筆譯組	陳永禹	1996年01月	中文 Chinese	
19	「阿Q正伝」日本語訳文比較—行為としての翻訳— 《阿Q正傳》日譯文之比較 A Comparison of the Japanese Translations of "True Story of Ah Q" from the Perspective of Translation as a Receptor Behavior-	鹽谷啟子	中日 筆譯組	林水福	1996年01月	日文 Japanese	
20	A Study of Selected Chinese Translations of Chapter One of Luke 《路加福音》第一章中譯文之比較	洪媽益	中英 筆譯組	康士林	1996年06月	英文 English	
21	《千羽鶴》中譯本比較 A Comparison of the Chinese Translations of "Senbatsuru" 「千羽鶴」中国語訳文の比較	林淑鈴	中日 筆譯組	林水福	1996年05月	中文 Chinese	
22	從使用者觀點探討口譯品質與口譯員之角色 Expectations of User Groups : Interpretation Quality and the Role of Interpreter	汝明麗	中英 口譯組	陳永禹	1996年06月	中文 Chinese	
23	論中文字幕感嘆詞之翻譯 On the Translation of Interjections in Chinese Subtitles	陳月霞	中英 筆譯組	陳永禹	1996年06月	中文 Chinese	
24	Word order in Chinese to English Simultaneous Interpreting 中譯英同步口譯中的詞序問題初探	杜蘊德	中英 口譯組	Daniel Gile	1996年06月	英文 English	
25	中国語逐次和訳における“是”的意味機能について 中翻日逐步口譯中「是」的語意功能 On The Semantic Function of the Chinese "SHI" in Consecutive Interpretation from Chinese to Japanese	王珠惠	中日 口譯組	楊承淑	1996年06月	日文 Japanese	

輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
26	Constructive Destruction : Translation and Commentary of P'ing-lu's Short Stories 破與立：平路短篇小說的翻譯與評論	杜南馨	中英 口譯組	康士林	1996年06月	英文 English	
27	十九世紀英國小說中譯本在台灣(1949-1994) Chinese Translations(Taiwan, 1949-1994) of Nineteenth Century English Novels	張琰	中英 筆譯組	康士林	1996年06月	中文 Chinese	
28	青少年文學翻譯問題初探--以德國作家耶利希·凱斯特納(Erich Kaestner)少年小說--《Das doppelte Lottchen》的中文翻譯為例 Ueberlegungen zu Problemen bei der Uebersetzung von Jugendliteratur--Anhand des Romans "Das doppelte Lottchen" von	馬佑真	中德 筆譯組	胡功澤	1996年06月	中文 Chinese	
29	電視新聞口譯訊息處理之探討 A Study of Information Processing in TV News Interpretation	何月華	中日 口譯組	楊承淑	1997年01月	中文 Chinese	
30	The Translation Enterprise of the Nestorian Church in the Tang Dynasty A Contextual Perspective 唐代情境對景教翻譯事業的影響	郭俊豪	中英 筆譯組	Ralph Covell Ph.D.	1997年06月	英文 English	
31	英-中字幕翻譯的精簡原則 Clarity and Concision : As Working Principles of Subtitle Translation	秦佩佩	中英 筆譯組	陳永禹	1997年06月	中文 Chinese	
32	電腦科技詞彙的漢譯規律 On the Rules Governing the Translation of Computer Technology Terminology into Chinese	張淳如	中日 筆譯組	湯廷池	1997年06月	中文 Chinese	
33	李總統講稿英譯之研究	曾妙鈴	中英 筆譯組	陳世琪	1997年06月	中文 Chinese	
34	日譯中同步口譯之訊息處理 Message Processing in Simultaneous Interpretation from Japanese into Chinese	彭士晃	中日 口譯組	楊承淑	1997年06月	中文 Chinese	

輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
35	中日文学翻訳における文化的差異の問題 中日文學翻譯中的文化差異問題 Problems of Cultural Differences in Literary Translations from Chinese to Japanese	松本幸子	中日 筆譯組	林水福	1997年06月	日文 Japanese	
36	日文擬態語中譯問題之研究-以窗邊的小荳荳為例 A Chinese Translation Study on Japanese Onomatopoeia	孫玉珍	中日 筆譯組	黃鴻信	1997年06月	中文 Chinese	
37	語體風格可譯性之探討-以中日文版光華「新聞眼」的新聞體為分析對象 An Exploratory Study of Translatability of Functional Style: A Case Study of Journalese on Sinorama's "Eye on the News"	蔣千苓	中日 筆譯組	賴振南	1998年01月	中文 Chinese	
38	A Critique of Television News Translation 探討電視新聞的翻譯	呂安琪	中英 口譯組	楊承淑	1998年06月	英文 English	
39	The Creation of a Translation and Interpretation Company: A Prospective of the Value Chain Concept 以價值鍊觀點初探成立口筆譯公司之可行性	張其帆	中英 口譯組	梁崇民	1998年06月	英文 English	
40	論日譯中同步口譯之訊息傳遞效度—從訊息的正確、明確、流暢分析 Evaluating the Message Conveying Validity on Simultaneous Japanese to Mandarin Interpretation — Assessing the Accuracy, Precision and Fluency of Message	劉中儀	中日 口譯組	楊承淑	1998年06月	中文 Chinese	
41	從英譯中口/筆譯字詞運用探討兩岸字詞歧異	周秀坪	中英 口譯組	陳永禹	1998年06月	中文 Chinese	
42	Translation as Re-creation : Ezra Pound's Confucian Odes 翻譯之再創造：解讀龐德詩經譯本	韓世芳	中英 口譯組	陳長房	1998年06月	英文 English	

## 輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
43	以《The Hobbit》譯本為例，探討台灣翻譯青少年小說問題 A Study of the Problems in Translating Young Adult Novels in Taiwan with a Detailed Discussion on the Two Chinese Translations of J.R.R. Tolkien's <i>The Hobbit</i>	李淑珺	中英 筆譯組	鄭雪玫	1998年1月	中文 Chinese	
44	從「讀者反應理論」探討歌劇劇本之中譯：以《唐懷瑟》與《彼得·格林》之中譯為例 A Study of Chinese Translation of Librettos with Reader-response Criticism: A Case Study of the Chinese Translation of <i>Tannhauser and Peter Grimes</i>	謝明學	中英 筆譯組	羅基敏	1999年06月	中文 Chinese	
45	放送通訳の訳出率-同時通訳と時差通訳の訳出率の比較研究- 電視口譯-同步口譯與時差同步口譯之譯出率- How Much Has Been Interpreted: A Study of Delivery Ratio in	小栗山智	中日 口譯組	楊承淑	1999年06月	日文 Japanese	
46	從溝通理論談影片字幕與配音翻譯之異同-以卡通影片「Sauerkraut-酸菜鎮上一家親」為例 Die unterschiedlichen Übersetzungsmethoden fur synchronisierte Filme und fur Untertitel mit Originalfassung aufgrund der	葉慧芳	中德 筆譯組	胡功澤	1999年06月	中文 Chinese	
47	英語醫學詞彙的漢譯：實例與檢討 Chinese Translation of English Medical Terms: Practice and Critique	溫婷惠	中英 筆譯組	湯廷池	1999年06月	中文 Chinese	
48	The Lord of the Rings: Critique of the Two Chinese Translations 評論「魔戒之主」的兩個中譯本	范德培	中英 筆譯組	彭鏡禧	2000年06月	英文 English	
49	探討短逐步口譯中非語言因素的意義與功能 The Meaning and Functions of Nonverbal Elements in Short Consecutive Interpretation: An Initial Exploratin	葉舒白	中英 口譯組	何慧玲	2000年06月	中文 Chinese	
50	現代中國文學翻譯の百年-日本人が読んできた中国文学- 現代中國文學翻譯百年史—日本人所讀過的中國文學 A History of Japanese Translation of Modern Chinese Literature	永井江理子	中日 筆譯組	林水福	2000年06月	日文 Japanese	

輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
51	「の」の意味機能とその中訳 日語「の」的意義、用法與中譯 On the Meaning and Usage of the Japanese Particle 「NO」 and How to Translate It into Chinese.	安西迪子	中日 筆譯組	湯廷池	2000年06月	日文 Japanese	
52	The Incineration of Urban Waste: A Research Project on Terminology 都市廢棄物的焚化－技術詞彙研究	錢乃琪	中法 筆譯組	狄明德	2001年01月	法文 French	
53	Translation Problems Due to Cultural Difference: From Modern Taiwanese Translated Literatures to Germany after 1945 1945年後台灣現代文學德文翻譯作品中，文化差異的翻譯問	張淑惠	中德 筆譯組	羅海恩	2001年01月	德文 Germany	
54	Collaboration and Learning in the Translation Classroom 合作學習與翻譯教學	杜文字	中英 口譯組	鮑端磊	2001年01月	英文 English	
55	《喜福會》的翻譯策略：華裔美國文學翻譯實例 Translation Strategies for The Joy Luck Club:A Case Study of Chinese American Literature	林筱青	中英 筆譯組	賴慈芸	2001年06月	中文 Chinese	
56	Un rude hiver, roman de Raymond Queneau, traduction chinoise et commentaire 葛諾小說【酷冬】之中譯暨評論	蔡雅琪	中法 筆譯組	何金蘭	2001年06月	法文 French	
57	論歌劇劇本翻譯中戲劇及音樂之關係 A Study of the Relationships between Drama and Music in Translation of Librettos	張麗美	中英 筆譯組	羅基敏	2001年06月	中文 Chinese	
58	中日同形詞在《廚房》譯本上之對比研究 A Comparison of Cognates between Chinese and Japanese in the Two Chinese Translations of <i>Kitchen</i>	朱鳳仙	中日 筆譯組	賴振南	2001年06月	中文 Chinese	
59	台灣現代文學に現れる「多言語」の訳し方 臺灣現代文學「多語言」現象之日譯策略 Translation Strategy of Multilingual Expressions in Modern Taiwanese Literature	增田政廣	中日 筆譯組	鄭清茂	2001年06月	日文 Japanese	

輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
60	英譯中翻譯軟體的評鑑與錯誤分析--以BE動詞句型模式為本 Evaluation and Error Analysis of English-to-Chinese Machine Translation Software On the Basis of Verb-to-BE Sentence	洪伯昌	中英 筆譯組	林連祥	2001年06月	中文 Chinese	
61	Critique de la Traduction Chinoise des Commentaries du Catalogue des Tableaux de l'Exposition, L'Age d'or de l'impressionnisme-Chefs-d'Oeuvre du Musée d'Orsay 繪畫展覽圖錄翻譯探討：譯評《黃金印象—奧塞美術館名作特展》作品賞析	王書芬	中法 筆譯組	周功鑫	2001年06月	法文 French	
62	評王爾德《理想丈夫》二中譯本 A Criticism of Two Chinese Translations of Oscar Wilde's An Ideal Husband	林文婷	中英 筆譯組	賴慈芸	2001年06月	中文 Chinese	
63	Jacques son Maitre, Homage a Denis Diderot en Trios Actes de Milan Kundera Traduction Chinoise Avec Notes et Commentaires 米蘭·昆德拉《雅克和他的主人—向狄德羅致敬的三幕劇》法文劇本中譯暨評注	鄭立中	中法 筆譯組	狄明德	2001年06月	法文 French	
64	《挪威的森林》中譯本之比較分析 A Comparison of the Chinese Translations of Murakami Haruki's Norwegian Wood	黃心寧	中日 口譯組	林水福	2001年06月	中文 Chinese	
65	日譯中字幕翻譯與配音翻譯之比較 A Comparison of the Translation between Subtitle and Dubbling from Japanese into Chinese	黃珮珊	中日 口譯組	楊承淑	2001年06月	中文 Chinese	
66	譯者對網際網路運用程度之初探：以受過翻譯研究所訓練的台灣譯者為例 A Preliminary Study of Internet Use by Taiwanese Translators/Interpreters with Graduate Level T&I Training	許玉雯	中英 口譯組	陳子瑋	2002年06月	中文 Chinese	
67	論《華格納寓言--揭開「尼貝龍根指環」的面紗》之翻譯策略與文化傳遞 Translation Strategies for The Perfect Wagnerite and Translation	黃喻麟	中英 口譯組	羅基敏	2002年06月	中文 Chinese	

輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
68	漫畫中未譯擬聲擬態辭之初探---對讀者閱讀樂趣之影響 An Investigation on Untranslated Onomatopoeia in Comics and Their Effects on Reading Pleasure	熊意文	中日 筆譯組	劉敏華	2002年06月	中文 Chinese	
69	日中平面廣告文案翻譯市場生態及處理手法 Translating Japanese Advertisements into Chinese: Current Market Practices	鄭曉蘭	中日 筆譯組	劉敏華	2002年06月	中文 Chinese	
70	Using the "Given-New" Perspective in C-E Sight Translation: An Initial Exploration 從新舊訊息的觀點看中譯英視譯之初探	張梵	中英 口譯組	陳子瑋	2002年06月	英文 English	
71	日文專利說明書翻譯之研究 A Study on the Translation of Patent Statements in Japanese	吳明志	中日 筆譯組	楊承淑	2002年06月	日文 Japanese	
72	The Peril of a Wrong Text: Versions of King Lear and Chinese Translations 論《李爾王》之版本與其中文翻譯	曾惟	中英 口譯組	鮑端磊	2002年06月	英文 English	
73	聊齋誌異詞彙翻譯研究 A Study of the French Translation of Cultural Terms in the Liao Zhai Zhi Yi	黃琪雯	中法 筆譯組	狄明德	2003年01月	中文 Chinese	
74	還原翻譯問題探討--以Moment in Peking中譯本為例 A Study of Back Translation--Based on the Three Chinese Translations of Moment in Peking	楊小慧	中英 筆譯組	賴慈芸	2003年01月	中文 Chinese	
75	英語次要謂語的翻譯：英漢對比分析 On Translation of Secondary Predicates in English: A Contrastive Analysis of English and Chinese	劉怡芳	中英 筆譯組	湯廷池	2003年01月	中文 Chinese	
76	台灣各大學英文系及應用英文系筆譯教學現狀探討	戴碧珠	中英 筆譯組	賴慈芸	2003年01月	中文 Chinese	
77	兒童圖畫故事書翻譯原則之探討與應用 Translation of Children's Picture Storybooks: Principles and Applications	陳宏淑	中英 筆譯組	鄭雪玲	2003年01月	中文 Chinese	

輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
78	淘氣的尼古拉—風格分析與譯本比較 A Study of Rene Goscinny's Le Petit Nicolas: Discussion of Stylistic Translatability and Comparison between Two Chinese	魏冬菊	中法筆譯組	狄明德	2003年01月	中文 Chinese	
79	台灣テレビニュースにおける外電の編集翻訳研究 台灣電視外電新聞的編譯研究 A Study of the Translations of Foreign News on Taiwan TV	谷口陽子	中日口譯組	楊承淑	2003年06月	日文 Japanese	含附錄
80	日本現代兒童文學日譯中缺譯誤譯的探討 A Study of Missing Translation and Mis-translation from Japanese to Chinese in Morden Japanese Children Literature	李夢鸞	中日筆譯組	賴振南	2003年06月	中文 Chinese	
81	從文化的差異探討中日互譯之間題點—由一致性與非一致性觀點— An Exploration into Chinese <→ Japanese Translation Issues due to Cultural Differences: From a Consistency Perspective 文化の違いからみる日中翻訳の問題点—一致性と非一致性	川北真木子	中日筆譯組	朱廣興	2003年06月	中文 Chinese	
82	日本近現代詩在台灣的翻譯史：一九四九～二〇〇二 A History of Chinese Translation (Taiwan, 1949-2002) of Japanese Modern Poetry	蔡惠任	中日筆譯組	林水福	2003年06月	中文 Chinese	
83	從翻譯社聘任自由譯者探討台灣筆譯市場的臨時雇用制度 Temporary Employment in the Taiwanese Translation Industry: Evidence from Current Hiring Practices of Translation Agen	杜雯蓉	中英筆譯組	劉敏華	2003年06月	中文 Chinese	
84	電視新聞同步口譯的口語特性對閱聽感受的影響 An Investigation on the Speech Features of Television Interpreting and Their Effects on the Audience	孫雅玲	中英筆譯組	劉敏華	2003年06月	中文 Chinese	
85	聽眾對同步口譯忠實度之感受初探 An Initial Investigation on the Perception of Fidelity in Simultaneous Interpretation	柯雅琪	中英口譯組	劉敏華	2003年06月	中文 Chinese	
86	英到中同步口譯專家與生手記憶策略之探討 Memory Strategies of Expert and Novice Interpreters in English to Chinese Simultaneous Interpretation	魏伶珈	中英口譯組	劉敏華	2003年06月	中文 Chinese	

## 輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
87	受容理論からみた台湾映画の字幕翻訳～「恋人をちの食卓」を例に 從「接受理論」探討台灣電影之字幕翻譯-以《飲食男女》為例 An Exploration of the Subtitle Translation of Taiwanese Movies	本田桃	中日 筆譯組	橫路明夫	2004年01月	日文 Japanese	
88	吉本芭娜娜的廚房譯本比較—探討四種譯本的誤譯現象— An In-Depth Discussion of Errors and Discrepancies in Four Translations of Yoshimoto Banana's Kitchen	劉珮瑄	中日 筆譯組	賴振南	2004年02月	中文 Chinese	
89	日本小說在台灣的翻譯史：一九四九至二〇〇二 A History of Chinese Translation (Taiwan, 1949-2002) of Japanese Novels	高幸玉	中日 筆譯組	賴慈芸	2004年06月	中文 Chinese	
90	從譬喻之翻譯來看認知科學在未來翻譯學扮演的角色 The Role that Cognition Science Plays in Translation Science in the Future: A Study From the Viewpoint of the Translation of	溫韻書	中英 筆譯組	陳永禹	2004年06月	中文 Chinese	
91	《以讀者為中心之英文科普書翻譯原則、策略與應用》 Translation of English Popular Science Writings: Reader-oriented Principles, Strategies, and Application	金振寧	中英 筆譯組	梁欣榮	2004年06月	中文 Chinese	
92	世界貿易組織GATS與TRIPS協定對台灣翻譯市場影響之研究 The Impacts of the WTO GATS and TRIPS Agreement	蔡伊瑩	中英 筆譯組	林彩瑜	2004年06月	中文 Chinese	
93	聽眾對漢語口譯員口音反應之研究 Some Observations on Preferred Mandarin Guise for Native and Non-native Interpreters Working into Mandarin Chinese	蔡琳	中英 口譯組	鮑端磊	2004年06月	中文 Chinese	
94	日本語擬態語の中国語訳を考える 日語擬態詞的漢譯探討 On Translating Japanese Mimesis into Chinese	安西真理子	中日 筆譯組	湯廷池	2004年07月	日文 Japanese	
95	嚴復於《原富》內經濟類名詞之翻譯手法及其所譯名詞之消亡 Yen Fu's Approaches to Western Economic Terms: Examples	吳建林	中英 筆譯組	李奭學	2004年06月	中文 Chinese	

輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
96	奈米科技中日文專業用語研究 Japanese-Chinese Nanotechnology Terminology	蕭秋梅	中日 筆譯組	余坤東	2004年06月	中文 Chinese	
97	「窈窕淑女」歌詞的譯本比較評析 Different Versions of Chinese Lyrics in <i>My Fair Lady</i>	趙彩汎*	在職中英 筆譯組	賴慈芸	2004年06月	中文 Chinese	
98	《慾望街車》的中譯與評析 A Translation and Introduction of <i>A Streetcar Named Desire</i>	呂季青*	在職中英 筆譯組	劉雪珍	2004年06月	中文 Chinese	
99	高羅佩《御珠奇案》之中譯研究 A Study of Zzhu Zhen-Wu's Chinese Translation of Robert Van Gulik's the Emperoe's Pearl	陳翠琴*	在職中英 筆譯組	賴慈芸	2004年07月	中文 Chinese	
100	論中日同步口譯的清晰化現象 Explicitation in Chinese-Japanese Simultaneous Interpretation	王真瑤	中日 口譯組	楊承淑	2005年06月	中文 Chinese	含附錄
101	文化詞彙的翻譯策略—以《窗邊的小荳荳》為例— Translation Stategies of Cultural Words –The Case of Totto-chan, Little Girl at the Window-	何啓宏	中日 筆譯組	黃翠娥	2005年06月	中文 Chinese	
102	從《社會通詮》到《政治簡史》：一個翻譯規範的研究 A Study of Translation Norms: Yan Fu's and Zhang Jinjian's Translation of <i>A History of Politics</i>	曾詩琴	中英 筆譯組	賴慈芸	2005年06月	中文 Chinese	
103	台灣新聞日語編譯的「gate keeper」功能研究 —以日本產經新聞的台灣總統大選相關報導為例— The research of "gatekeeper" function which is used in Japanese edited translation of Taiwan news: exemplified by reports about Taiwan president election by the Japanese sankei shimbun	長谷部高史	中日 筆譯組	楊錦昌	2005年06月	中文 Chinese	
104	「巴黎之子-尤特里羅」譯評 The Translation and Commentary of UTRILLO	蔡青雯	中日 口譯組	陳景容	2005年06月	中文 Chinese	
105	從鴉片戰爭前中英往來文書的翻譯問題探討「信達雅」的言外之意 Some Supra-linguistical Observations on XIN,DA and YA: Problems of Translation in the Official Exchanges between China and the United Kingdom before the Opium War	王秉慎*	在職中英 筆譯組	李奭學	2005年06月	中文 Chinese	

## 輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
106	化學物質詞彙的翻譯與教學實證 Translation of Chemicals Terminology and its Teaching Practice	郭冠麟*	在職中英 筆譯組	廖柏森	2005年07月	中文 Chinese	
107	關務英語詞彙翻譯之研究以京都公約之翻譯為例 A Study on the Translation of the WCO Kyoto Convention	黃國平*	在職中英 筆譯組	廖柏森	2005年06月	中文 Chinese	
108	台灣口譯產業分析： 以中英會議口譯次產業為例 Industrial Analysis of the Interpreting Industry in Taiwan :Taking Chinese-English Conference Interpreting as an Example	曾仁德	中英 口譯組	高人龍	2005年06月	中文 Chinese	
109	跨語際實踐：以薩依德的《東方主義》之兩種中譯為例 A Analytical Comparison of Cross-strait Chinese Translation—Taking E. W. Said's Orientalism as an Example	郭小南*	在職中英 筆譯組	李奭學	2005年11月	中文 Chinese	
110	宮本輝<幻之光>之中譯與評析 A Translation with Commentary of Teru Miyamoto' Maborosinohilar	劉亭言	中日 筆譯組	賴振南	2006年01月	中文 Chinese	
111	大學生使用「新日語借詞」之態度與接受度—以輔仁大學學生為例— College Students' Attitude and Acceptance of New Japanese Loanwords in Chinese — A Case Study of Students in Fu Jen Catholic University —	陳美瑛	中日 筆譯組	吳素倩	2006年05月	中文 Chinese	
112	學好翻譯基本功：檢視台灣國中英語科參考書的課文中譯問題以第五冊康軒、南一、翰林、朗文版部分課文為例 Acquiring Basic Translation Ability---To Examine the English-to-Chinese Translation In Taiwan:Taking Four Different Versions Of Reference Books As Example---Kang Hsuan,Nane,Hanlin, and	莊文村*	中英 筆譯組	汪文麟	2006年06月	中文 Chinese	
113	從<馬太福音>看《聖經》中譯本的特色 The Translation of Matthew:From Emmanuel Diaz Jr.to Union Version	鍾沛君	中英 口譯組	李奭學	2006年06月	中文 Chinese	

## 輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
114	從《黑色追緝令》探討粗話的電影字幕中譯 A Study on the Translation of Vulgar Words in Chinese Subtitles Based on the Practice of Pulp Fiction	陳家倩*	中英 筆譯組	張國慶	2005年02月	中文 Chinese	
115	屬人名詞準後綴‘-家、-師、-者、-員、人’的日漢對譯分析 A Contrastive Analysis of Human Nominal “Quasi-Suffixes”“-家、-師、-者、-員、人”in Chinese and Japanese	林郁芯	中日 筆譯組	湯廷池	2006年07月	中文 Chinese	
116	從《達文西密碼》的繁簡體字譯本看兩岸翻譯技巧及用語的 差異 Varying Strategies Used in Traditional and Simplified Chinese Translations of The Da Vinci Code	林靜宜	中英 筆譯組	李奭學	2006年07月	中文 Chinese	
117	《仲夏夜之夢》中譯本評析 A Critique on Three Translations of A Midsummer Night's Dream	楊茲婷*	在職中英 筆譯組	劉雪珍	2006年07月	中文 Chinese	
118	英-中字幕翻譯的精簡原則 Clarity and Concision :As Working Principles of Subtitle Translation	秦佩佩	中英 筆譯組	陳永禹	1997年06月	中文 Chinese	
119	台灣の法律文書を和訳する技法の模索-就業規則の和訳を対象として- 初探台灣法律文件之中譯日技法-以工作規則為例- The Preliminary Research in the Skill of Chinese to Japanese Translation in the Taiwan Legal Documents : Take Working Rules as the Example	都丸望美	中日 口譯組	吳英哲 張鑫隆	2007年01月	日文 Japanese	
120	口譯原文材料難易度判定之初探：以英譯中逐步口譯實驗為例 Assessing Input Difficulty in Interpretation : An Experiment of	丘羽先	中英 口譯組	劉敏華	2006年06月	中文 Chinese	
121	<陰陽師>小說中譯本比較研究 A Comparison of the Chinese Translations of Baku Yumenakura's ONMYOUJI	丁雍	中日 筆譯組	林水福	2006年07月	中文 Chinese	

## 輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
122	一個英文字，兩種中文表述：從中美兩國三個聯合公報看“ACKNOWLEDGE”一字的翻譯 One English Word, Two Chinese Interpretations : A Study of the Verb “ACKNOELEDGE”in Three Sino-US Joint	王北平*	在職中英筆譯組	李奭學	2007年03月	中文 Chinese	
123	口譯源語材料難易度判定之初探：以中譯英逐步口譯實驗為例	楊舒琄	中英口譯組	劉敏華	2006年07月	中文 Chinese	
124	非科技背景學生之科技翻譯學習過程 Non-Technical-Major Students' Learning Process of Technical Translation	林信甫	中日筆譯組	廖柏森	2006年07月	中文 Chinese	
125	狄福《大疫年紀事》之中譯暨評論	謝佳真	中英筆譯組	劉雪珍	2006年06月	中文 Chinese	
126	《傲慢與偏見》中譯本主要人物對話評析 The Translation of Dialog: A Case Study on Chinese Translations of Pride and Prejudice	奚喬君*	在職中英筆譯組	賴慈芸	2007年01月	中文 Chinese	
127	兒童文學作品裡文化詞的翻譯策略--以《大森林裡的小木屋》為例 Translation Strategies of Cultural Words in Children's Literature: The Case of Little House in the Big Woods Translation Strategies of Cultural Words in Children's Literature: The Case of Little House in the Big Woods Translation Strategies of Cult	廖玉玲	中英筆譯組	游珮芸	2007年06月	中文 Chinese	
128	龍之英譯初探 The Translation of “Dragon”and 龍：A Preliminary Study from a Historical Perspective	林虹秀	中英口筆譯組	李奭學	2007年07月	中文 Chinese	
129	日漢翻譯的簡化現象 Simplification in Japanese—Chinese Translation	林慧如	中日筆譯組	楊承淑	2007年06月	中文 Chinese	
130	試析美國喜劇電影中文字幕的台式中文現象 A Study on Mandarin Subtitles in American Comedy Movies Released on DVD in Taiwan	林嘉倫	中英筆譯組	李根芳	2007年06月	中文 Chinese	

輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
131	從三本文學史看翻譯與國家文學的關係 Translation and National Literature: Guo Maoqian's Anthology of Yui Fu, Hu Shih's History of Vernacular Literature, and A Ying's History of Fiction in Late Qing China	黃慧真	中英 口譯組	李奭學	2007年07月	中文 Chinese	
132	探討萬花筒式的多元主題思想：以多麗絲·萊辛《金色筆記》的兩本中譯為例 A Quest of Diverse Themes: Two Chinese Translations of Doris Lessing's <i>The Golden Notebook</i>	呂佳勳*	在職中英 筆譯組	劉雪珍	2007年06月	中文 Chinese	
133	建立台灣翻譯人才評鑑制度：國外經驗與本土需求 The Establishment of T & I Credentialing in Taiwan: International Experience & Local Needs	駱香潔	中英 口譯組	劉敏華	2005年11月	中文 Chinese	
134	美國青少年小說在台灣的翻譯現象研究：一九四九年至二〇〇六年 A Study of Chinese Translation of American Young Adult Fiction: Between 1949 and 2006 in Taiwan	吳靜芳*	在職中英 筆譯組	賴慈芸	2007年06月	中文 Chinese	
135	余光中譯《梵谷傳》之藝術翻譯方法 Yu Kwang-chung's Art Translation Strategy of Lust for Life	陳依琳*	在職中英 筆譯組	張省卿	2007年06月	中文 Chinese	
136	宮崎駿「神隱少女」字幕翻譯等效研究 Yu Kwang-chung's Art Translation Strategy of Lust for Life	方靜雯	中日 筆譯組	邱榮金	2008年01月	中文 Chinese	
137	尋求最符合21世紀台灣教會需求的《聖經》中譯本—以「靈糧堂」為例 Seek Translation of the Bible that Best Suits the Needs of Churches of the 21st Century- Bread of Life Church as a Case	李曉婷	中英 筆譯組	康士林	2008年01月	中文 Chinese	
138	Effects of Turn-Taking on the Audience in Short Consecutive Interpreting 短逐步口譯換手模式對聽眾之影響	李筱雯	中英 口譯組	陳子瑋	2008年01月	英文 English	

輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
139	文本類型理論對書信體小說翻譯原則的應用探討—以維克托·什克洛夫斯基著作《動物園或非關情書》為例 An Application of Text Typology Theory in Translating Epistolary Novel: Using Viktor Shklovsky's Zoo, or Letters Not about Love as a Case Study	邱美齊*	在職中英筆譯組	胡功澤	2007年12月	中文 Chinese	
140	翻譯學研究所在職專班課程學習滿意度之探討 The Study of Learning Satisfactions of the On-the-job Graduate Students at GITIS	孟玉婷*	在職中英筆譯組	林淑玲	2008年04月	中文 Chinese	
141	探討日本進口休閒食品中文標示翻譯問題 A Look at the Translational Problems Present in the Translated Chinese Labels on Imported Japanese Snack Foods	林靜華	中日翻譯組	林信甫 蔡震壽	2008年06月	中文 Chinese	
142	利用網際網路即時翻譯軟體翻譯日語新聞標題的可行性-以含有格助詞「に」的標題為例— The Possibility of Using Free Translation Online Service to Translate Japanese News Headlines into Chinese -In Case We Translate Japanese News Headlines which Contain Case Particle	葉依青	中日筆譯組	趙順文	2008年07月	中文 Chinese	
143	從余國藩的《西遊記》英譯本探討修辭翻譯 Translating Rhetoric: Examples from Anthony C. Yu's Translation of Journey to the West	郭立芳	中英口譯組	李奭學	2008年07月	中文 Chinese	
144	論隱喻之翻譯—以《三國演義》為例 The English Translation of Metaphors in the Chinese Classical Novel <i>Sanguo Yanyi</i>	但漢敏	中英筆譯組	康士林	2008年07月	中文 Chinese	
145	The Impact of Chengyu on Perceptions of Interpreter Performance 從聽眾反應探討漢語成語對口譯品質之影響	楊彝安	中英口譯組	蔡琳	2008年07月	英文 English	
146	從「語用對等」角度探討情境喜劇幽默成分的翻譯—以《六人行》字幕英翻中為例 An Investigation of Translating Humor from a Pragmatic Equivalence Perspective:A Case Study in the TV Subtitle E/C	盧珮文*	在職中英筆譯組	陳彥豪	2008年07月	中文 Chinese	

輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
147	擬音語擬態語在繪本裡的翻譯策略探究 Translation Strategies of Onomatopia in Picture Books	林芳伶	中日 筆譯組	游珮芸	2008年01月	中文 Chinese	
148	大學部應英系和翻譯系學生對口譯課程的學習需求和成效之探討 University Students' Learning Demands and Results of	李亭穎	中英 口譯組	廖柏森	2008年07月	中文 Chinese	
149	探討奇幻文學的翻譯手法與策略 -以《魔戒》與《哈利波特》中日譯本為例- A Study of Translation Methods and Strategies for Fantasy Literature - The Case of 《The Lord Of The Rings》 and 《Harry	許大修	中日 筆譯組	楊承淑	2008年07月	中文 Chinese	
150	The Role of a Subtitler in the Translations of Dialects and Cultural Terms in Taiwan Cinema: A Case Study of Hou Hsiao-hsien's Films 從台灣電影之方言與文化詞的英譯檢視字幕譯者的角色--以	楊美櫻	中英 筆譯組	康士林	2008年07月	英文 English	
151	企業內口譯之工作情境及口譯員角色研究—以傳統產業中某食品製造商之中日口譯員為例— The Study of the Working Environment and the Character of the In-house Interpreter: a Chinese-Japanese Interpreter in a Food Manufacture of Traditional Industry as an Example	葉玉茹	中日 筆譯組	邱榮金	2008年11月	中文 Chinese	
152	大學入學考試英文科翻譯試題之再探 A Re-examination on the Translation Questions of the English Tests for Joint College Entrance Examination in Taiwan	劉月雲*	在職中英 筆譯組	廖柏森	2009年01月	中文 Chinese	
153	電腦翻譯記憶軟體對齊功能的適用文本類型分析- 以 TM/Win 及 Trados 為例 A Study of Text Types with Alignment of Translation Memory Softwares - TM/Win and Trados	聶筱秋*	在職中英 筆譯組	郭俊桔	2009年01月	中文 Chinese	
154	論多語文本的翻譯策略：以譚恩美的《喜福會》與《接骨師的女兒》為例 Translation Strategies of the Multilingual Text : Amy Tan's <i>The Joy Luck Club and The Bonesetter's Daughter</i>	范淑雯*	在職中英 筆譯組	劉雪珍	2009年03月	中文 Chinese	

輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
155	科學翻譯風格對讀者理解程度的影響 A Study on Translation Approaches of Scientific Texts: A testing of Readers' Comprehension Ability	陳慶民*	在職中英筆譯組	廖柏森	2009年06月	中文 Chinese	
156	從傅柯〈論述的秩序〉重審嚴復的「信達雅」 Yan Fu's Xin, Da, and Ya: A Foucauldian Reading	張煥堂*	在職中英筆譯組	李奭學	2009年07月	中文 Chinese	
157	臺灣棒球術語翻譯之研究 A Study on Translation Of Baseball Terminology in Taiwan	劉麗萍*	在職中英筆譯組	林華韋 廖柏森	2009年06月	中文 Chinese	
158	Using Quantitative Measures in Assessing Interpreter Performance: An Exploratory Study 口譯品質量化評估指標初探	張立德	中英口譯組	劉敏華	2009年07月	英文 English	
159	電視影集中文學修辭技巧之中譯研究：以《慾望城市》為例 Chinese Translation of Rhetorical Devices in the Subtitling of TV Series: A Case Study of <i>Sex and the City</i>	蔡函岑	中英口譯組	胡功澤	2009年07月	中文 Chinese	
160	服務貿易總協定(GATS)－台灣與中國大陸譯文之比較研究 A Comparative Study on the Chinese Translation Texts of General Agreement on Trade in Services between Taiwan and	廖雪君*	在職中英筆譯組	黃仁德	2009年06月	中文 Chinese	
161	從後現代思想看王禎和小說《玫瑰玫瑰我愛你》的「翻譯」問題 Translation in Wang Chen-ho's Rose,Rose,I Love You:A Post-	蔡易伶	中英筆譯組	李奭學	2009年07月	中文 Chinese	
162	英譯本《書劍恩仇錄》書本版與網路版的異同比較 A Comparison between the Book and the Web Versions of the English Translation of The Book and the Sword A Comparison between the Book and the Web Versions of the English Translation of The Book and the Sword	江奇忠*	在職中英筆譯組	賴慈芸	2009年07月	中文 Chinese	
163	從中日同形異義語探討十九至二十世紀跨語際現象—以夏目漱石《吾輩ハ猫デアル》為例— A Study of Translinquial Practice from the 19th through 20th Century with Chinese-Japanese Cognates: Using Natsume Souseki's I AM a Cat as a Case Study	黃怡平	中日筆譯組	林水福	2009年07月	中文 Chinese	

## 輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
164	英譯中：譯文西化分析—語料庫為本的翻譯研究 A Corpus-Based Investigation into Characteristics of Westernization in English-Chinese	洪千惠*	在職中英筆譯組	高照明	2009年12月	中文 Chinese	
165	高中生利用CANDLE中英雙語語料庫輔助中翻英的成效研究 The Effects of Using Bilingual Concordancers on EFL Translation	曾裕宏*	在職中英筆譯組	高照明	2009年12月	中文 Chinese	
166	從合作原則到禮貌策略：《傲慢與偏見》對話翻譯分析 From the Cooperative Principle to Politeness Strategies : Dialogue Translation Analysis in <i>Pride and Prejudice</i>	林瑞瑛*	在職中英筆譯組	劉雪珍	2010年01月	中文 Chinese	
167	以《世界是平的》比較海峽兩岸英中翻譯策略 A Comparative Study on Translation Strategies for The World is Flat in Taiwan and China	李秋芬*	在職中英筆譯組	廖柏森	2010年01月	中文 Chinese	
168	台灣日語外來流行新詞之演變與融入 The Evolution and Integration of Japanese Loan Words Popular Among Taiwan	方逸珮	中日筆譯組	楊承淑	2010年01月	中文 Chinese	
169	翻譯風格之比較研究—以夏目漱石的《少爺》中譯本為例— A Study of Translation Styles –A Comparison of different Chinese Translations of Natsume Soseki's <i>Bocchan(Little</i>	張寶云	中日筆譯組	張蓉蓓	2010年01月	中文 Chinese	
170	The Effects of Translation Strategies on Teading Pleasure : A Study of Garfield Comics 漫畫《加菲貓》中幽默話語翻譯之策略對讀者閱讀樂趣之影響	許婷婷*	在職中英筆譯組	陳聖傑	2010年01月	英文 English	
171	論專利說明書誤譯之影響及相關規範 A Study on the Effect and Relevant Regulations of the Mistranslation of Patent Specifications	許耀華*	在職中英筆譯組	陳昭華	2010年02月	中文 Chinese	
172	使用手冊文本類型與翻譯研究 Text Type Approach to Translation of User's Manuals	陳錦芳*	在職中英筆譯組	胡功澤	2010年03月	中文 Chinese	
173	以語言經濟觀點看商務信函翻譯的精簡策略 From the Viewpoints of Language Economy to Construct the Concise Translation Strategies of Business Letters	吳艾倫*	在職中英筆譯組	李子瑄	2010年03月	中文 Chinese	

## 輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
174	從譯者中立談台灣法庭外語通譯制度 Court Interpreter's Impartiality in Taiwan Court practice- A study on Foreign Language Court Interpreters	張安箴	中英 口譯組	陳子瑋	2009年05月	中文 Chinese	
175	當《哈姆雷特》遇上兒童文學 When Hamlet Meets Children's Literature in Taiwan	蔡明穎	中英 口譯組	胡功澤	2010年01月	中文 Chinese	
176	台灣翻譯等級管理之研究初探 A Preliminary Study of the Translation Project Management in Taiwan	連音絜	中英 口譯組	汝明麗	2010年07月	中文 Chinese	
177	從勒菲弗爾的翻譯理論看台灣文學之英譯 A Study of the Influence of Patronage on English Translations of Taiwan Literature	邱雅瑜*	在職中英 筆譯組	汝明麗	2010年07月	中文 Chinese	
178	以翻譯角度來看臺灣兒童學習英語對母語的影響 The Impact of English Learning on Taiwanese Children's Native Language: A Translation Perspective	潘亭軒*	在職中英 筆譯組	周中天	2010年06月	中文 Chinese	
179	由張愛玲的「亦做亦譯」探討何謂翻譯：以《秧歌》為例 Translation/Writing: Eileen Chang's Role in Her Yangge	嚴慧珍	中英 筆譯組	李奭學	2010年06月	中文 Chinese	
180	從五田詞名公組“A Discourse from a Pragmatic Perspective” Translation Strategies of A Discourse from a Pragmatic Perspective	黃珮娟*	在職中英 筆譯組	黃希敏	2010年07月	英文 English	
181	中、英、日語篇銜接手段對比分析—以語料庫為基礎之翻譯研究 A Contrastive Analysis of Cohesion in Chinese, English & Japanese	王麗鈞	中英 筆譯組	高照明	2010年06月	中文 Chinese	與188 重複
182	以功能翻譯理論探討境外基金投資月報翻譯 A Functional Approach to the Translation of Offshore Fund Report	連彗君*	中英文 筆譯組	陳子瑋	2010年07月	中文 Chinese	
183	利用雙語繪本進行文化教學 Culture Teaching Through Bilingual Picture Books—A Case Study of Sixth-Grade Students in an Elementary School	李岳蓉*	在職中英 筆譯組	周中天	2009年07月	中文 Chinese	
184	同步口譯之專技發展——以學生口譯員之英譯中表現為例 Expertise Development in Interpreting: An Analysis of Student Interpreters' Performance in English to Chinese Simultaneous	黃詠蘭	中英文 口譯組	劉敏華	2010年07月	中文 Chinese	

輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
185	梁實秋翻譯文學獎之研究：1987-2009 A Study of Liang Shih-ch'iu Literature Award—Contest in Translation (1987-2009)	溫世如 *	在職中英筆譯組	賴慈芸	2010年07月	中文 Chinese	
186	網球裁判術語漢譯研究 A Study on Translation of Tennis Officiating Terminology from English into Chinese	洪嘉敏	中英筆譯組	胡功澤	2010年11月	中文 Chinese	
187	從目的論探討日本女性時尚雜誌之翻譯——以《mina(米娜時尚)》為例 Comparing with the Japanese Fashion Magazine “mina”and the Chinese version in Taiwan.—By the Point View of German Functionalist Translation Theory	黃詩蘋	中日筆譯組	張蓉蓓	2010年12月	中文 Chinese	
188	中、英、日語篇銜接手段對比分析——以語料庫為基礎之翻譯研究 A Contrastive Analysis of Cohesion in Chinese, English & Japanese: A Corpus-Based Translation Study	王麗鈞	中英筆譯組	高照明	2010年06月	中文 Chinese	與181重複
189	從明、清至現代機械五金詞彙中譯之探討 Chinese Translation of Mechanical and Hardware terms from Ming Dynasy to the Modern era	張家瑋*	在職中英筆譯組	洪媽益	2010年11月	中文 Chinese	
190	一本聊齋，兩樣風情：阿連璧與霍理斯的《聊齋誌異》英譯比較	游懿萱	中英筆譯組	鄭怡庭	2011年01月	中文 Chinese	
191	說明書文本翻譯原則探討——以數位相機使用書為例 An Approach for the Pinciples of Manual Translation – Using Users' Manuals of Digital Camera	陳信忠	中日筆譯組	郭俊桔	2011年01月	中文 Chinese	
192	從文本類型的角度探討日本進口化妝品中文標示翻譯策略 Strategies of Japanese-Chiese Translation For Imported Japanese Cosmetic Product's label in Taiwan – Through The Text	駱香雅	中日筆譯組	郭俊桔	2011年01月	中文 Chinese	

輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
193	從晚清《大英國人品國事略說》中譯本看意識形態對翻譯的影響 What Impacts Can Ideology Have on Translation? An Analysis of Robert Morrison's Chinese Translation of "A Brief Account of	李秀琴*	在職中英筆譯組	李奭學	2011年06月	中文 Chinese	
194	從翻譯實務探討企業翻譯特質與企業譯者角色扮演—以台灣某膠帶產業之中日企業翻譯食物為例— The study of the characteristics and particularity of In-house translator, Chinese-Japanese, based on work experience in a Taiwanese tape manufactur	林倍暉	中日筆譯組	邱榮金	2011年06月	中文 Chinese	
195	逐步口譯的語言與非語言訊息結構分析（含附錄） Verbal and Non-verbal Information Structure in Consecutive Interpretation	篠岡敦子	中日口譯組	楊承淑	2011年06月	中文 Chinese	含附錄
196	認知取向心理學術語漢譯之研究 A Study on the Chinese Translation of Terminologies in Popular Psychology with Cognitive Approach	程薇如*	在職中英筆譯組	洪振耀	2011年06月	中文 Chinese	
197	會議口譯專業倫理及課程設計之初探 An Exploratory Study of Professional Ethics for Conference Interpreters and Its Course Design Implications	吳鎮宇	中英文口譯組	汝明麗	2011年06月	中文 Chinese	
198	論吳爾芙的陰性書寫：以Orlando的兩個繁體中文譯本為例 On écriture féminine in Virginia Woolf's Orlando: Two Traditional Chinese Translation Versions As Examples	廖綉玉	中英筆譯組	李根芳	2011年06月	中文 Chinese	
199	科幻小說翻譯：艾西莫夫《基地》三部曲新舊譯本評析 Translating Science Fictions: A Criticism of Two Translations of Isaac Asimov's Foundation Trilogy	黃漢強	中英筆譯組	劉雪珍	2011年07月	中文 Chinese	
200	臺灣日譯食譜的文本類型語翻譯策略 Translation Strategy of Recipes from Japanese in Taiwan	郭玲莉	中日筆譯組	胡功澤 橫路啟子	2011年07月	中文 Chinese	
201	近代中日兩性觀與戀愛論述：譯介、接受、擴展 How they described Romantic Love and Gender in Modern China and Japan: translation, reception, spreading	荒井敬史	中日筆譯組	傅琪貽	2011年08月	日文 Japanese	

## 輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
202	當ballad遇上「芭樂」——轉譯/多義的台灣流行音樂 When “Ballad” Meets “bala”: Taiwan’s Pop Music in Translation / Polysemy	顏涵銳*	在職中英筆譯組	李根芳	2011年09月	中文 Chinese	
203	編譯差異語文本類型、目的及釋經方法之聯結關係：《新約》〈羅馬書〉三種譯本之比較 Relevance of Adaptation Variation to Text Type, Purpose and Biblical Exegesis: A Comparison of Three Translated Biblical	呂佩蓉*	在職中英筆譯組	史宗玲	2012年01月	中文 Chinese	
204	保險文本的翻譯研究：以年金保險為例 A Study on the Translation of Annuity Insurance	潘珮琪*	在職中英筆譯組	洪媽益	2012年01月	中文 Chinese	
205	臺美元首演說中規避詞之中英翻譯策略比較—以近10年就職演說為例 A Comparison of Translation Strategies for Hedging in Taiwan and US Presidents' Inaugural Addresses from 2000 to 2010	潘宇珍*	在職中英筆譯組	洪媽益	2012年01月	中文 Chinese	
206	政治本文的翻譯：以《即將到來的中美衝突》的譯本操縱為例 Translation of Political Text : Manipulation of The Coming	吳芬芳	中英口譯組	陳宏淑	2012年02月	中文 Chinese	
207	食色性也 vs. 柏拉圖之愛：論翟理斯對《聊齋誌異》愛情故事的翻譯操縱 Carnal Desire vs. Platonic Love: Herbert Giles' Manipulation of the Love Stories in Laio Zhai Zhi Yi	施奕如	中英筆譯組	鄭怡庭	2012年04月	中文 Chinese	
208	Translation as Rewriting: A Descriptive Analysis of John Minford's English Translation of Jin Young's Luding Ji 分析閔福德之「鹿鼎記」英譯	朱文華	中英筆譯組	李根芳	2012年05月	英文 English	
209	喬治·馬偕著From Far Formosa編輯及翻譯過程之運作 George Leslie Mackay's From Far Formosa: Manipulation, Editing, and Translation	陳雅齡*	在職中英筆譯組	李奭學	2012年06月	中文 Chinese	

## 輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
210	野球界における日台異文化接觸研究——1990年から2010年の日台メディア報道を例に 台日棒球界的跨文化接觸研究——以1990-2010年間之台日媒體相關報導為例 The research of intercultural contact between the worlds of Taiwanese baseball and Japanese baseball – take the related coverage of Taiwanese media and Japanese media from 1990 to	駒田英	中日 筆譯組	橫路啟子	2012年07月	日文 Japanese	
211	探討張愛玲《傳奇》的顏色詞英譯 A Study on the Translation of Color Terms in Eileen Chang's Romances	林力敏	中英 筆譯組	賴慈芸	2012年07月	中文 Chinese	
212	聖詩的翻譯修訂初探：以浸信會三本聖詩集為例 An Analysis of Revisions of Translated Hymns: A Case Study of Three Chinese Baptist Hymns	謝佩知	中英 口譯組	雷敦龢	2012年10月	中文 Chinese	
213	唐傳奇的「後繼生命」：論〈虯髯客傳〉的各種翻譯 The “Afterlife” of a Tang Short Story: On Translation of “Qiu Ran Ke Zhuan”	林育珊	中英 筆譯組	賴慈芸	2013年01月	中文 Chinese	
214	Good Translate之功能、特性及其應用研究：以使用說明書英譯中為例 A Study of the Functions, Features, and Applications of Good Translate: A Case Study of Chinese Translations of English	張簡守展	中英 筆譯組	洪媽益	2013年01月	中文 Chinese	
215	Translation for a Limited English Proficiency Readership: A Study of Online Information for Foreign Spouses provided by New Taipei City 針對非英語母語讀者群之翻譯：新北市提供給外籍配偶之英	張茵如	中英 口譯組	雷敦龢	2013年01月	英文 English	
216	An Eye Tracking Study of Note-taking Practices in English-Chinese Consecutive Interpretation 英中逐步口譯筆記原則之眼動研究	馬思揚	中英 口譯組	汝明麗 蔡介立	2013年02月	英文 English	

## 輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
217	以讀者導向討論醫藥產業之翻譯現況—以日本進口生素注射劑仿單為例— A Study of the Present Situation of Medical Documents Translation from the Reader's View as Illustrated by the Translation of Package Inserts for Antibiotics Imported from	曾心怡	中日 筆譯組	林信甫	2013年01月	中文 Chinese	
218	新住民通譯制度之研究 Research on Community Interpreting for the New Immigrants in Taiwan	洪湘鳳*	在職中英 筆譯組	洪媽益	2013年06月	中文 Chinese	
219	詩化小說文類探討：以《哭泣的橄欖樹》為例 On Translating Poetic Language : A Study of Morning in Jenin	李杏鎧*	在職中英 筆譯組	劉雪珍	2013年06月	中文 Chinese	
220	台灣經濟ニュース記事の日本語編集翻訳研究—ワイヤーニュースにおける鴻海のシャープ出資関連記事を例に— 台灣經濟新聞日語編譯研究—以 Ys News 鴻海入股夏普案相關報導為例— A study in Japanese translations of Taiwanese economic news: Illustrated by reports regarding Hon Hai Precision Industry's investments in the Sharp Corporation.	西方亞希子	中日 筆譯組	橫路啟子	2013年07月	日文 Japanese	
221	通譯的國族認同之探討：以皇民化時代戰場通譯為例 Interpreter's National Identity: The Case Studies of War Interpreters during Kominka Period in Taiwan	陳宛頻	中日 筆譯組	橫路啟子	2013年08月	中文 Chinese	
222	Chinese Translations of Sexual Body Parts in <i>Lady Chatterley's Lover</i> 《查泰萊夫人的情人》中的性器官翻譯研究	江宥蒼	中英 筆譯組	康士林	2013年06月	英文 English	
223	從Allan Quatermain之晚清譯本與明治譯本看譯者的操縱 Translator's Manipulation in the Chinese and Japanese translations of Allan Quatermain in the Late Dynasty and the Late	陳怡安	中日 筆譯組	陳宏淑	2013年06月	中文 Chinese	
224	兒童卡通配音翻譯之探討—以《海綿寶寶》為例 Dubbing Translation for Children's Cartoons: The Case of <i>Sponge Bob Square Pants</i>	張雅億	中英文 筆譯組	陳宏淑	2013年06月	中文 Chinese	

## 輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
225	《海上花列傳》譯本評析 The Three Translations of <i>The Sing-song Girls of Shanghai</i>	蘇培英	中英 筆譯組	賴慈芸	2013年06月	中文 Chinese	
226	創譯於配音翻譯上之應用：以《探險活寶》為例 The Application of Transcreation on Dubbing Translation: A Study of Television Cartoon <i>Adventure Time</i>	游鈞雅	中英 筆譯組	陳宏淑	2013年06月	中文 Chinese	
227	台灣觀光ガイドブックの翻訳ストラテジーについて ——台北市を中心に—— 台灣觀光摺頁之翻譯策略探討—以台北市為例 A Study On Translation Strategies in Taiwan's Tourism Guidebooks: A Case Study of Taipei City Guidebooks	王靖惠	中日 口譯組	橫路啟子	2014年03月	日文 Japanese	
228	日本と台灣における役割語の考察—コミック『くるねこ』 の日中翻訳を例に— 台日角色語言探討—以漫畫《來來貓》中譯本為例— Role Languages in Taiwan and Japan: A Case Study of the Chinese Translation of Manga Kuruneko	大重奈緒子	中日 筆譯組	賴振南	2014年06月	日文 Japanese	
229	非營利組織與社區通譯專業化 Non-Profit Organization and Professionalization of Community Interpreting in Taiwan	許婷婷*	在職中英 筆譯組	汝明麗	2014年07月	中文 Chinese	
230	時尚商品名稱之中譯策略—以2013COACH春夏商品為例 Chinese Translation of Fishion Terms-A Case Study on Product Names of COACH S/S 2013	徐令軒	中英 筆譯組	陳宏淑	2014年07月	中文 Chinese	
231	A Study on the Corrections and Repetitions within the Interpretation Output of Students via Comparisons between Student Iterpreters and Professional Interpreters 學生口譯產出中的改口與重說現象探討：以學生與職業譯員為對比	陳治平	中英 口譯組	楊承淑	2014年07月	英文 English	
232	探討非文學作品之翻譯：以不動產估價術語為例 A Study of Translation of Non-literary Work:The Terminology of Real Estate Appraisal.	陳嘉雯	中英 筆譯組	洪媽益	2014年07月	中文 Chinese	

## 輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
233	嚮往議事工作者的冒險之地：以批踢踢台大實業坊議案版為例 A Testing Ground for Aspiring Translators:A Case Study of PTT'	陳柏宇	中英 口譯組	陳子瑋	2014年12月	中文 Chinese	
234	《辛普森家庭》在台灣：翻譯、改編、全球在地化的探討 The Simpsons in Taiwan : A Study of Translation, Adaptation, and Glocalization	黃琮軒	中英 筆譯組	李根芳	2015年01月	中文 Chinese	
235	從文化研究視角看《寂寞之井》兩譯本的翻譯策略及文學定位 Analyzing Two Translations of The Well of Loneliness on their Translational Strategies and Positions in the Target Literature	詹雅婷	中英 筆譯組	劉雪珍	2015年06月	中文 Chinese	
236	譯者之思—余光中教授翻譯《梵谷傳》之重譯探討 The Translator's Muse-A Study of Chinese Translations of List for Life translates by Professor Yu, Kwang-Chung	趙若淇*	在職中英 筆譯組	楊承淑	2015年08月	中文 Chinese	
237	《西遊記》英日譯本「性」意象的翻譯 “Translating” Sex: Japanese and English renditions of The Journey to the West	林珊如*	在職中英 筆譯組	李奭學	2014年07月	中文 Chinese	
238	單格漫畫加入中譯註對閱讀的影響——以The New Yorker為例 Cartoon Annotations and Their Effect on the Reader: A Case Study	黃珞文*	在職中英 筆譯組	洪媽益	2015年08月	中文 Chinese	
239	關務宣傳品中譯英錯誤分析——以財政部關務署台北關為例 Error Analysis on Chinese-English Translation of Taipei	陳以琳*	在職中英 筆譯組	洪媽益	2014年07月	中文 Chinese	
240	兒童版狄更斯：七種A Christmas Carol譯本探討 Translating for the Child : Seven Chinese Editions of Charles Dickens' A Christmas Carol	張齡謙	中英 筆譯組	古佳艷	2015年06月	中文 Chinese	
241	好萊塢影片之台灣與中國譯名比較研究 A Comparative Study of Hollywood Film Titles Translation in Taiwan and China	蔡漢玲*	在職中英 筆譯組	李根芳	2012年06月	中文 Chinese	

## 輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
242	日制時期原住民番語集中的「警察」形象解析——以1905~1933年日番對譯教本為範疇—— An Analysis of Depictions of Police Officers in Aboriginal Language Textbooks During Japanese Colonial Rule From 1905	涂紋鳳	日文 筆譯組	楊承淑	2015年07月	中文 Chinese	
243	論《等待》的文化翻益策略：專名、文化詞、情感詞為例 Chinese Culture Translation Strategies for Waiting: Examining the Translation of Proper Nouns, Culture and Emotion	劉秋娥*	在職中英 筆譯組	洪媽益	2015年07月	中文 Chinese	
244	翻譯《夏綠蒂的網》：譯本、圖畫書和電影使用的翻譯策略 Translating Charlotte's Web: Strategies Used in Chapter Books, Picture Books, and Movies.	柴吟采*	在職中英 筆譯組	洪媽益	2015年12月	中文 Chinese	
245	從〈擬設翻譯書院譯〉看馬建忠對「翻譯書院」的規劃及期對晚清譯書教育的影響 Ma Jiazhong's "Proposal for Establishing the Translation Academy" in Late Qing Chian: A Study of Its Origins and	梁復興*	在職中英 筆譯組	李奭學	2015年07月	中文 Chinese	
246	Extratextual Concerns in Translating Trade Agreements in the WTO Context 在WTO架構下探討貿易協定的文本外因素	張毅鋒*	在職中英 筆譯組	鮑端磊	2015年12月	英文 English	
247	The Journey of "Nonviolence": Translating Concepts in Nonviolent Communication 非暴力之旅：翻譯「非暴力溝通」之概念	沈思含	中英 筆譯組	陳宏淑	2016年01月	英文 English	
248	Tagging the Herd: A Study of Selected Styles in Jin Di's Chinese Translation of the "Oxen of the Sun" Episode of <i>Ulysses</i> 追蹤神牛：探究金隄譯《尤利西斯》十四章文體翻譯	畢宙	中英 筆譯組	李奭學	2016年07月	英文 English	
249	「其實」與「事實上」：譯語中之差異研究 Qishi and Shishishang in Chinese Translations of English Texts: A Corpus-based Study	陶亮廷	中英 口譯組	李子瑄	2016年05月	中文 Chinese	
250	A Corpus Study of the Translation of the Civil Code from Chinese to English 民法條文中譯英之語料庫分析	王珮琪*	在職中英 筆譯組	胡碧嬉	2016年07月	英文 English	

## 輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
251	《小王子》：轉譯中的陷阱 <i>The Little Prince : Pitfalls in Indirect Translation</i>	王曼璇*	在職中英 筆譯組	雷敦龢	2016年06月	中文 Chinese	
252	「逗號」使用之探討：以《老人與海》張愛玲、楊照譯本為 例 <i>An investigation of the use of the comma in English and Chinese</i>	潘惟佳*	在職中英 筆譯組	洪媽益	2016年12月	中文 Chinese	
253	好消息電視台之講道節目中文字幕翻譯策略 <i>A study about strategies of subtitling translation of specific preaching program on Good TV</i>	陳元慧*	在職中英 筆譯組	洪媽益	2017年03月	中文 Chinese	
254	台灣英美翻譯文學書名翻譯探討 <i>A Study of Book Title Translation of English and American Literature in Taiwan</i>	林秀君*	在職中英 筆譯組	胡碧嬉	2017年05月	中文 Chinese	
255	從文本互文性探討瑪格莉特·愛特伍的《盲眼刺客》 三部中文譯本的翻譯手法 <i>The Dynamics of Intertextuality : The Translation Methods in Three Chinese Versions of Margaret Atwood's The Blind</i>	陳韻祥*	在職中英 筆譯組	劉雪珍	2017年05月	中文 Chinese	
256	從目的論探討台灣國際雜誌對國外專欄翻譯版本的處理方式 ——以台灣中文版國際鐘錶雜誌《芯動Revolution》為例 <i>A Study on Chinese Translation of Taiwan International Magazines from the Perspective of the Skopos Theory —— A Case Study of the Chinese Edition "Revolution"</i>	黃筱慧*	在職中英 筆譯組	洪媽益	2017年05月	中文 Chinese	
257	日本漫畫的不可譯問題研究——以《花牌情緣》為例 <i>Chihayafuru : A Study on the Untranslatability of Japanese Manga</i>	陳幼雯	中日 筆譯組	橫路啟子	2017年05月	中文 Chinese	
258	日本眼中的台灣：以台北旅遊指南為例 <i>Representation of Taiwanese culture in Japan :A Case of Taipei City Guidebooks</i>	岩瀨和惠	中日 口譯組	橫路啟子	2017年06月	日文 Japanese	
259	探討雙關語漫畫的翻譯策略-以《英國中國郵報》轉載中英對照 漫畫為例 <i>A Study of Translation in The China Post. Comic Strips as</i>	林妍君*	在職中英 筆譯組	洪媽益	2017年06月	中文 Chinese	

## 輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
260	從文化看中國生肖羊的英譯研究 On the Translation of Cultural Terms : The English Translation of the Chinese Animal Sign Yang	王玉芳	中英 筆譯組	洪媽益	2017年06月	中文 Chinese	
261	Taking Home the Gold: Ed Young's Manipulation of Expectancy Norms when Translating <i>Lon Po Po</i> (1989) 榮獲凱迪克金牌：從楊艾德的英文版《狼婆婆》(1989)看譯者對期望規範的操縱	范萱	中英 筆譯組	張瓈文	2017年06月	英文 English	
262	專業英文翻譯問題之探討——以「消防英文」為例 A Study on the Translation Problems of Engloish for Specific Purposes: A Case Study of Fire English Translation	劉玉玲*	在職中英 筆譯組	胡碧嬉	2017年06月	中文 Chinese	
263	翻譯與文化身分型塑-馬來西亞「阿拉事件」研究 Translation and the Formation of Cultural Identity : A Case Study on Malaysia's "Allah Issue"	葉蕙依	中英 筆譯組	曾慶豹	2017年06月	中文 Chinese	
264	F word 的字幕翻譯策略探討：以電影《華爾街之狼》為例 A study of the Transaltion Strategices of Fword in Subtitling: the Movie the Wolf of Wall Street as a Case Study	彭家銓*	在職中英 筆譯組	胡碧嬉	2017年06月	中文 Chinese	
265	Transwriting:Matteo Ricci's Xiquo jifa and European Classical Art of Memory 譯寫:論利瑪竇的《西國記法》與歐洲古典記憶法的關係	朱雯琪	中英 筆譯組	李奭學	2017年10月	英文 English	
266	An Analysis of the Translation of Neologisms in the Chinese Version of Star Trek: The Next Generation 《銀河飛龍》新詞的中文翻譯分析	歐明修	中英 筆譯組	雷敦龢	2017年10月	英文 English	
267	日中同形語の語義の差違・用法に関する考察 —「家族」を例に— 中日同形語語意、用法差異之探討—以「家族」為例 A study on the Differences in Meanings and Usages Between the Homographs in Japanese and Chinese -A Case of the Word	葉楓美	中日 筆譯組	鄧敏君	2017年12月	日文 Japanese	

## 輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
268	臺灣國際體育事務人員口譯工作內容與口譯員能力需求之研究 International Sports Affairs Personnel in Taiwan: A Study of	林維彥	中英 口譯組	湯添進	2017年09月	中文 Chinese	
269	Mimesis as Translation: Virginia Woolf's Mrs. Dalloway and Her Followers in Taiwan 模仿即翻譯：《戴洛維夫人》中的意識流及其台灣的追隨者	吳貞慧*	在職中英 筆譯組	李奭學	2018年05月	英文 English	
270	《孫子兵法》英譯本翻譯策略之比較分析—文化傳真觀點 A Comparative Study of Translation Strategies in the Art of War from Perspective of Cross-Cultural Transfer	周明輝*	在職中英 筆譯組	張梅雨	2018年06月	中文 Chinese	
271	中式菜餚名稱英譯—以來源導向方法為原則 English Translation fo the Names of Chinese Dishes : A Source-Oriented Approach	趙家麟*	在職中英 筆譯組	洪媽益	2018年06月	中文 Chinese	
272	以詮釋學探討《堂吉訶德》與《聖墓騎士》的美德 The Investigation on the Virtues of Don Quixote and the Virtues of Knights of the Holy Sepulchre with the Methodology of	劉鐘秀*	在職中英 筆譯組	宮高德	2018年06月	中文 Chinese	
273	台灣小說中的歐化中文 The Europeanized Chinese in Contemporary Novels in Taiwan	葉怡君*	在職中英 筆譯組	李奭學	2018年07月	中文 Chinese	
274	「自我成長課程」產業的各關係方建構—以口譯員角色定位為核心 Construction of the Different Parties in the Self-development Programs Industry- Focusing on the Role of the Interpreter	陳芳誼	中日組 筆譯組	楊承淑	2018年07月	中文 Chinese	
275	閩南語混雜文本及其翻譯探析：以中華民國筆會季刊《當代台灣文學英譯》為例 Linguistic Hybridity in Taiwan Literature and Its Translation: A Case Study of the Taipei Chinese Pen	洪毓徽	中英組 筆譯組	李根芳	2018年05月	中文 Chinese	
276	組織內口譯員工作滿意度、工作壓力與工作倦怠之初探研究 An Initial Study into Job Satisfaction, Occupational Stress and Burnout among In-house Interpreters in Taiwan	張明心	中英組 筆譯組	汝明麗	2018年07月	中文 Chinese	

## 輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
277	漢語商業新詞的譯介:析論郭實臘《貿易通志》 How New Commercial Terms Get Translated: An Analysis of Karl Gützlaff's Mao Yi Tong Zhi	葉素梅*	在職中英筆譯組	李根芳	2017年12月	中文 Chinese	
278	作家譯者之與言風格—以張讓翻譯孟若的《感情遊戲》為例 The Writer-Translator's Linguistic Style: Chang Rang's Translation of Alice Munro's Hateship, Friendship, Courtship,	李穎琦	中英組筆譯組	陳宏淑	2018年06月	中文 Chinese	
279	抗癌藥物商名之翻譯研究 Translation Strategies for Brand Names of Anticancer Drugs in Taiwan	范瑋倫*	在職中英筆譯組	胡碧嬉	2018年07月	中文 Chinese	
280	台灣文學中罵詞之翻譯探討：以李昂《殺夫》日譯本為例 Translation of Swear Words in Taiwan Literature: A Case Study on the Japanese Translation of The Butcher's Wife by Li Ang	佐藤和可子	中日組筆譯組	賴振南	2018年07月	日文 Japanese	
281	福爾摩斯小說的改編現象：以《新世紀福爾摩斯》為例 A Study of Arthur Conan Doyle's Sherlock Holmes Series and Its Adaptation to BBC's Sherlock	黎子菱	中英組筆譯組	陳宏淑	2019年01月	中文 Chinese	
282	探究譯者個人記述及其如何形塑人們對於翻譯活動的認識 A Study of Translators' Personal Accounts and their Contribution to an Understanding of Translation	羅亞琪	中英組筆譯組	雷敦龢	2018年07月	中文 Chinese	
283	我國警察於刑事案件筆錄製作階段擔任通譯角色功能之探究 Analysis of the Roles of Police Interpreters in Taiwan in Criminal Investigations	王佑升*	在職中英筆譯組	賴貞慧	2019年01月	中文 Chinese	
284	轉譯比較分析：以韓瑪紹的《痕／迹》中譯本及Auden英譯本對照瑞典原文版本為例 Waymarks, Markings, and Traces: An Analysis of the Indirect Translations by W.H. Auden and Chong Yau-Yuk of Dag	羅薇	中英組筆譯組	雷敦龢	2018年12月	英文 English	
285	程度副詞的翻譯策略研究- 以魯迅的《阿Q正傳》兩英譯本為例 On the Translation Strategies of Degree Adverbs :Taking Lu Xun'	黃紫瑄	在職中英筆譯組	洪媽益	2019年05月	中文 Chinese	

輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
286	台湾の日本語学習者における日本イメージの形成 ——中国青年服務社（救国団）を例に—— 在台灣的日語學習者之日本印象形成 —以中國青年服務社（救國團）為例— How do Taiwan's Japanese-Language Learners Comprehend Japanese Culture -- a Case Study on Japanese-language Learners in China Youth Corps	金子祐己	中日組 筆譯組	橫路啟子	2019年07月	日文 Japanese	
287	法規翻譯實務探討： 以醫療法為例 A Study on the Practice of Legislation Translation: The Medical Care Act	李芸慧	在職中英 筆譯組	胡碧嬉	2019年07月	中文 Chinese	
288	從林譯《不如歸》的譯注探討中英譯本的問題 Annotations: Lin Shu's Translation of <i>Hototogisu (Nami-ko)</i> from English and Japanese into Chinese	郭迎晨	在職中日 筆譯組	李奭學	2019年11月	中文 Chinese	
289	O'Hagan 與 Mangiron 的創譯策略應用初探： 以《上古卷軸五：無界天際》與 《巫師三：狂獵》中的人工語言為例 An Exploratory Review of the Application of O'Hagan and Mangiron's Transcreative Strategies: A Case Study on Constructed Languages in <i>The Elder Scrolls V</i> :	周泰榮	中英組 筆譯組	張梵	2019年06月	英文 English	
290	翻譯重複：吳爾芙 Mrs. Dalloway 之翻譯研究 Translation Repetition: Reading Chinese Translations of Virginia Woolf's <i>Mrs. Dalloway</i>	李品緣	在職中英 筆譯組	雷敦龢	2019年11月	中文 Chinese	
291	字幕翻譯如何處理迪士尼動畫中的文化元素——以四部公主 系列為例 A Study of Culture Specific Items and Translation Strategies in the Subtitles of Four Disney Animated Films	鄭惟恩	中英組 筆譯組	洪媽益	2020年12月	中文 Chinese	

輔仁大學跨文化研究所翻譯學碩士班 論文資料一覽表

篇目	論文名稱	作者	組別	指導教授	提交時間	使用語言	備註
292	國際醫療翻譯學分學程需求分析與成效探討 A Study on Needs Analysis and Effects of an International Medical Translation Program	謝佩璇	中英組 筆譯組	胡碧嬉	2019年7月	中文 Chinese	
293	後現代女性主義糖衣下的浪漫愛體現： 談《慾望城市》譯本的翻譯問題 Carrie Is Not "Carrie" Anymore: Translation of Sex and the City	周青青	在職中英 筆譯組	劉雪珍	2018年7月	中文 Chinese	
294	譯者的現身：新時代書籍的 前鋒譯者與譯作探究 The Visibility of the Translator: A Study on Pioneer Translators of New Age Publications and Their Works	彭湘閔	中英組 筆譯組	陳宏淑	2019年7月	中文 Chinese	
295	香港作家陳浩基《13.67》日譯本與英譯本的文化翻譯策略研究 Cultural Translation Strategy Based on Japanese and English	陳靜茵	中日組 筆譯組	橫路啟子	2020年7月	中文 Chinese	
296	翻譯專案經理角色與譯者滿意度之關聯分析 Project Managers' Roles and Translators' Job Satisfaction-A Correlation Analysis	蔡欣芝	中英組 筆譯組	汝明麗	2020年7月	中文 Chinese	
297	醫療語境及其相關術語的語料庫建置過程研究： 研究助理的視角與敘事 A Study of the Process of Establishing a Medical Language Context and Medical Terminology Corpus: From the Perspective of a Research Assistant	林素玲	中日組 筆譯組	楊承淑	2020年8月	中文 Chinese	